

4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

Kolon 26

26 maximumscore 2

Ubi est quae cura mei prior esse solebat?

Waar is jouw liefde voor mij die er vroeger gewoonlijk/altijd was

Niet fout rekenen: Waar is jouw liefde die er vroeger gewoonlijk/altijd voor mij was / Waar is jouw vroegere liefde voor mij die er gewoonlijk/altijd was

Kolon 27

27 maximumscore 2

Iam potes Alcyone securus abesse relicta?

Kun je nu/al onbezorgd afwezig / ver weg zijn nadat/hoewel/terwijl Alcyone achtergelaten is / nadat/terwijl je Alcyone achtergelaten hebt / na/met achterlating van Alcyone

Niet fout rekenen: **Alcyone abesse relicta** gescheiden zijn van de achtergelaten Alcyone

Niet fout rekenen: **Alcyone relicta** terwijl Alcyone achtergelaten wordt / terwijl je Alcyone achterlaat

Kolon 28

28 maximumscore 1

Iam via longa placet?

Behaagt een lange reis (jou) nu/al

Niet fout rekenen: **via** weg

Kolon 29

29 maximumscore 2

Iam sum tibi carior absens?

Ben ik jou nu/al dierbaarder (terwijl ik) ver weg / afwezig (ben)

absens terwijl jij ver weg / afwezig bent

0

De woorden 'At, puto, per terras iter est,' zijn voorvertaald.

Kolon 30

30 maximumscore 1

tantumque dolebo,

en in dat geval zal ik alleen maar droevig zijn

Niet fout rekenen: **dolebo** met onvoltooid tegenwoordige tijd vertaald

Vraag	Antwoord	Scores
<p>Kolon 31</p> <p>31 maximumscore 1</p>	<p>non etiam metuam, (en) zal ik / ik zal niet ook nog bang zijn</p>	
	<p>Niet fout rekenen: metuam met onvoltooid tegenwoordige tijd vertaald metuam laat/moge ik bang zijn</p>	0
<p>Kolon 32</p> <p>32 maximumscore 1</p>	<p>curaeque timore carebunt. (en) mijn verdriet zal vrij zijn van angst/bezorgdheid / zal geen angst/bezorgdheid hebben</p>	
	<p>Niet fout rekenen: carebunt met onvoltooid tegenwoordige tijd vertaald</p>	
<p>Kolon 33</p> <p>33 maximumscore 2</p>	<p>Aequora me terrent et ponti tristis imago: Golven / De golven maken mij bang en het droevige beeld van de (volle) zee (maakt mij bang)</p>	
	<p>Niet fout rekenen: tristis verbonden met ponti</p>	
<p>Kolon 34</p> <p>34 maximumscore 2</p>	<p>et laceras nuper tabulas in litore vidi ik heb zowel onlangs / én ik heb onlangs uiteengereten planken op het strand gezien</p>	
	<p>Niet fout rekenen wanneer et onvertaald gelaten is</p>	
<p>Kolon 35</p> <p>35 maximumscore 2</p>	<p>et saepe in tumulis sine corpore nomina legi. als vaak / én ik heb vaak (de) namen gelezen op/bij grafheuvels/gedenktekens zonder lichaam/lichamen</p>	
<p>Niet fout rekenen: et en tumulis en/of nomina vertaald als enkelvoud lego elke andere betekenis dan 'lezen' of een synoniem daarvan</p>		1 0
	<p><i>De woorden 'Neve tuum fallax animum fiducia tangat, quod' zijn voorvertaald.</i></p>	

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

Kolon 36

36 maximumscore 2

socer Hippotades tibi sit,
je de zoon van Hippotes als schoonvader hebt / de zoon van Hippotes je
schoonvader is / de zoon van Hippotes voor jou de schoonvader is

Niet fout rekenen: **Hippotades** Aeolus

Kolon 37

37 maximumscore 2

qui carcere fortes contineat ventos,
die de sterke/machtige winden in zijn/hun/een gevangenis
houdt/vasthoudt/bijeenhoudt/insluit

Kolon 38

38 maximumscore 1

et, (kolon 39), aequora placet.
en de golven glad maakt / kalmeert

Kolon 39

39 maximumscore 1

cum velit
(telkens) wanneer hij wil

Niet fout rekenen: **cum** omdat

Kolon 40

40 maximumscore 2

Cum semel (kolon 41) tenuerunt aequora venti,
Zodra/Wanneer de winden de golven eenmaal bereikt hebben

Niet fout rekenen: **semel** verbonden met kolon 41

Cum elke andere betekenis dan 'Zodra/Wanneer' of een synoniem
daarvan

0

Kolon 41

41 maximumscore 1

emissi
(nadat/als ze) vrijgelaten (zijn)

Niet fout rekenen: **emissi** attributief vertaald bij **venti** (kolon 40)

Vraag	Antwoord	Scores
<p>Kolon 42 42 maximumscore 1</p>	<p>nil illis vetitum est, is hun niets verboden</p> <p>Niet fout rekenen: is er voor hen geen (enkel) verbod / wordt hun niets verboden illis door hen</p>	<p>0</p>
<p>Kolon 43 43 maximumscore 1</p>	<p>incommendataque tellus omnis en is de aarde helemaal / en is de gehele aarde (aan hen) prijsgegeven</p> <p>Niet fout rekenen: tellus omnis elk land/gebied</p>	
<p>Kolon 44 44 maximumscore 1</p>	<p>et omne fretum est; en is de zee helemaal / en is de gehele zee (aan hen) prijsgegeven</p> <p>Niet fout rekenen: omne fretum elke zee(engte)</p>	
<p>Kolon 45 45 maximumscore 2</p>	<p>caeli quoque nubila vexant (en) ze / de winden bewegen ook de wolken van/in de hemel hevig / teisteren ook de wolken van/in de hemel</p> <p>Niet fout rekenen: caeli vertaald als onderwerp van vexant nubila vertaald als nominativus</p>	<p>0</p>
<p>Kolon 46 46 maximumscore 2</p>	<p>excutiuntque feris rutilos concursibus ignes. en met wilde/harde botsingen smijten ze goudgeel/roodachtig vuur / goudgele/roodachtige vuren/bliksem(s) omlaag</p> <p>Niet fout rekenen: caeli (kolon 45) opgevat als onderwerp van excutiunt</p>	
<p>Kolon 47 47 maximumscore 1</p>	<p>Quo magis hos novi Hoe beter ik hen ken / heb leren kennen</p>	

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

Kolon 48

48 maximumscore 1

— nam novi

want ik ken hen / heb hen leren kennen

Kolon 49

49 maximumscore 2

et saepe paterna parva domo vidi —

en als (klein) meisje / toen ik klein was, heb ik hen vaak gezien in het huis van mijn vader

Niet fout rekenen: **paterna** vaderlijk

Niet fout rekenen: **paterna domo** als bijvoeglijke bepaling bij **parva** vertaald

vidi niet vertaald als eerste persoon enkelvoud

0

Kolon 50

50 maximumscore 2

magis hos reor esse timendos.

des te meer meen ik dat ze te vrezen / verschrikkelijk zijn / dat ze gevreesd moeten worden.

hos esse timendos dat er gevreesd moet worden

0

5 Aanleveren scores

Verwerk de scores van alle kandidaten per examinator in de applicatie Wolf.

Accordeer deze gegevens voor Cito uiterlijk op 24 juni.

6 Bronvermeldingen

vraag 13	Afke van der Toolen, De Romeinse keizer Augustus, in: Historisch Nieuwsblad 3/2011 (www.historischnieuwsblad.nl/nl/artikel/27339/de-romeinse-keizer-augustus.html , bekeken op 7 november 2018)
tekst 1	Ovidius, Metamorphoses 8.664-697
tekst 2	Ovidius, Tristia 4.10.55-100
tekst 3	Ovidius, Metamorphoses 11.421-441